NGHỊ ĐỊNH THƯ

VỀ VIỆC THÀNH LẬP MỘT UỶ BAN

ĐIỀU PHỐI TRONG LĨNH VỰC

GIẢNG DẠY ĐẠI HỌC VÀ NGHIÊN CỨU

3253

NGHỊ ĐỊNH THƯ
VỀ VIỆC THÀNH LẬP MỘT UỶ BAN ĐIỀU PHỐI TRONG LĨNH VỰC GIẢNG DẠY ĐẠI HỌC VÀ NGHIÊN CỨU

Phía Việt Nam và phía Pháp đại diện cho Chính phủ mỗi nước trong Uỷ ban hỗn hợp Việt-Pháp về Hợp tác Văn hoá, Khoa học và Kỹ thuật,

Xét đặc tính ưu tiên của việc đào tạo nhân lực và nghiên cứu trong hợp tác Việt-Pháp và việc phát triển các mối quan hệ giữa hai nước,

Vui mừng nhận thấy sự đa dạng và thành công trong các mối giao lưu liên đại học và rộng hơn là trong lĩnh vực đào tạo giữa hai nước,

Chú trọng nâng cao hiệu quả hợp tác trong lĩnh vực giảng dạy đại học, đặc biệt thông qua việc phối hợp tốt hơn các hoạt động xung quanh những hướng ưu tiên đã được xác định rõ ràng và thông qua việc đánh giá các kết quả đạt được,

Mong muốn tăng cường hiểu biết lẫn nhau về hệ thống giáo dục của mỗi bên và tạo điều kiện cho việc thừa nhận về mặt học thuật và chuyên môn đối với các bằng cấp của Nhà nước bên đối tác,

Nhận thấy trong Uỷ ban hỗn hợp Việt-Pháp về Hợp tác Văn hoá, Khoa học và Kỹ thuật cần phải có một cơ quan điều phối các hoạt động giảng dạy đại học và nghiên cứu,

Quan tâm đến việc đẩy mạnh hợp tác trong lĩnh vực nghiên cứu với trọng tâm là đào tạo cho nghiên cứu và thông qua nghiên cứu, cũng như là nghiên cứu phục vụ phát triển kinh tế và xã hội,

Căn cứ thoả thuận hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Pháp ký ngày 27 tháng 4 năm 1977,

Căn cứ biên bản cuộc họp lần thứ 9 của Uỷ ban hỗn hợp Việt-Pháp về Hợp tác văn hoá, khoa học và kỹ thuật vào các ngày 8 và 9 tháng 3 năm 1994,

Thống nhất thoả thuận các điều khoản sau đây:

.../...

ĐIỀU 1

Các bên ký kết quyết định thành lập một Uỷ ban điều phối về phát triển và đánh giá sự hợp tác trong các lĩnh vực giảng dạy đại học và nghiên cứu.

Uỷ ban điều phối này sẽ họp mỗi năm một lần luân phiên tại Paris và Hà Nội.

Theo quy chế, Uỷ ban bao gồm:

- năm thành viên phía Việt Nam đại diện cho Bộ trưởng Khoa học, Công nghệ và Môi trường, Bộ trưởng Giáo dục và Đào tạo và các cơ quan chức năng hữu quan.

- năm thành viên phía Pháp đại diện cho Bộ trưởng Ngoại giao, Bộ trưởng phụ trách giảng dạy đại học, CPU (Hội nghị chủ tịch các trường đại học), CDEFI (Hội nghị giám đốc các trường và giám đốc đào tạo kỹ sư), và CGE (Hội nghị các trường đại học lớn).

Mỗi bên sẽ luân phiên nhau đảm nhiệm chức vụ chủ tịch trong thời gian một năm; chức vụ chủ tịch này về phía Việt Nam sẽ do đại diện Bộ trưởng Khoa học, Công nghệ và Môi trường đảm nhiệm và về phía Pháp sẽ do đại diện Bộ trưởng Ngoại giao đảm nhiệm.

Trên cơ sở thoả thuận chung giữa hai bên, những nhân vật khác của phía Việt Nam và Pháp có thẩm quyền hay thuộc các cơ quan khác, nhất là các cơ quan Pháp ngữ, có thể được mời tham gia vào công việc nếu cần thiết.

ĐIỀU 2

Uỷ ban điều phối có các quyền hạn chính:

- xác định các lĩnh vực hợp tác hai bên cùng quan tâm trong đó các hoạt động cần tiến hành sẽ được ưu tiên. Đặc biệt là sẽ hỗ trợ cho các phân ban Pháp ngữ có chất lượng tại Việt Nam, phát triển việc đào tạo dành cho sinh viên giỏi trong các bộ môn góp phần vào sự phát triển kinh tế, xã hội và khoa học của hai nước,

- kiến nghị với chính quyền của hai Nhà nước những biện pháp nhằm tạo ra một sự hợp tác chặt chẽ trong lĩnh vực đào tạo đại học và nghiên cứu,

.../...

- tạo điều kiện thuận lợi cho việc tiến hành các khoá học tập của sinh viên mỗi nước tại nước đối tác,

- khuyến khích việc trao đổi thông tin về hệ thống giáo dục và các loại bằng cấp (nội dung, phương thức cấp) của mỗi nước, về sự tiến triển và các cải cách đang được tiến hành cũng như những đổi mới sư phạm mà nước đối tác có thể quan tâm,

- đánh giá những sự hợp tác được tiến hành trong khuôn khổ các chương trình giảng dạy và nghiên cứu sẽ được xây dựng.

Các quyền hạn trên đây được thực hiện trên tinh thần rộng mở quốc tế và phối hợp với các dự án có thể được tiến hành hoặc được hỗ trợ bởi các đối tác khác, song phương cũng như đa phương.

Uỷ ban điều hành báo cáo các hoạt động của mình cho cơ quan chủ quản là Uỷ ban Hỗn hợp Việt-Pháp về Hợp tác Văn hoá, Khoa học và Kỹ thuật.

ĐIỀU 3

Tất cả các phương tiện hành chính, pháp lý và tài chính của hai bên sẽ được huy động một cách tối ưu nhằm đạt đến các mục tiêu đặt ra trong khuôn khổ nguồn ngân sách có được cũng như các quy định hiện hành.

ĐIỀU 4

Nghị định thư này có giá trị kể từ ngày ký với thời hạn 5 năm. Nghị định thư sẽ được mặc nhiên gia hạn tiếp đó mỗi lần 5 năm. Nghị định thư có thể được huỷ bỏ bởi một trong hai bên với điều kiện phải thông báo bằng văn bản trước 6 tháng.

Làm tại Hà Nội , ngày 12-11-1997, thành hai bản gốc (một bằng tiếng Việt và một bằng tiếng Pháp), hai bản đều có giá trị như nhau.

Đại diện phía Việt Nam

Đại diện phía Pháp

ARTICLE 1

Les parties signataires décident de créer un Comité de coordination pour le développement et l'évaluation de la coopération dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche.

Ce Comité de coordination se réunira une fois par an, alternativement à Paris et à Hanoï.

Il est composé statutairement :

- de cinq membres français représentant le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre en charge de l'enseignement supérieur, la Conférence des Présidents d'université (CPU), la Conférence des directeurs d'écoles et de formations d'ingénieurs (CDEFI) et la Conférence des grandes écoles (CGE).

- de cinq membres vietnamiens représentant outre le Ministre de la Science, de la Technologie et de l'Environnement, et le Ministre de l'Education et de la Formation, les représentants des autorités compétentes concernées.

Chaque partie en assume alternativement la présidence pour une durée d'un an; celle-ci sera assumée au titre de la partie française par le représentant du Ministre des Affaires étrangéres, et au titre de la partie vietnamienne par le représentant du Ministre de la Science de la Technologie et de l'Environnement.

D'un commun accord entre les deux parties, d'autres personnalités qualifiées françaises et vietnamiennes ou relevant d'autres instances, notamment francophones, peuvent être invitées à participer aux travaux en tant que de besoin.

ARTICLE 2

Le Comité de coordination a pour principales attributions :

- d'identifier des domaines de coopération d'intérêt commun autour desquels les actions conduites seront privilégiées. Il s'agit en particulier de soutenir les filières francophones de qualité au Vietnam, de développer des formations d'excellence dans des disciplines contribuant au développement économique, social et scientifique des deux pays.

- de proposer aux autorités des deux Etats les mesures propres à permettre la mise en place d'une coopération étroite dans le domaine des enseignements supérieurs et de la recherche.

.../...

PROTOCOLE SUR LA CREATION

D'UN COMITE DE COORDINATION EN MATIERE

D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE RECHERCHE

PROTOCOLE SUR LA CREATION D'UN COMITE DE COORDINATION EN MATIERE D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE RECHERCHE

La partie vietnamienne et la partie française, représentant leur gouvernement respectif au sein de la Commission mixte franco-vietnamienne de coopération culturelle, scientifique et technique.

Considérant le caractère prioritaire de la formation des hommes, et de la recherche dans la coopération franco-vietnamienne et le développement des relations entre les deux pays,

Se félicitant de la diversité et de la réussite actuelle des échanges inter-universitaires et, plus généralement, dans le domaine de la formation entre les deux pays,

Attachés à une efficacité accrue de leur coopération dans le domaine des enseignements supérieurs, notamment par une meilleure coordination des actions autour de priorités clairement identifiées et par l'évaluation des résultats obtenus,

Désireux de renforcer la connaissance mutuelle de leurs systèmes éducatifs et de faciliter les reconnaissances académiques et professionnelles des diplômes de l'Etat partenaire,

Estimant nécessaire de consacrer au sein de la Commission mixte franco-vietnamienne de coopération culturelle, scientifique et technique une instance de coordination des actions d'enseignement supérieur et de recherche,

Soucieux de promouvoir la coopération en matière de recherche en mettant l'accent sur la formation à et par la recherche, ainsi que sur la recherche au service du développement économique et social,

Vu l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le gouvernement de la République française en date du 27 Avril 1977.

Vu le procès verbal de la 9ème Commission mixte franco-vietnamienne de coopération culturelle, scientifique et technique des 8 et 9 mars 1994.

Sont convenus des dispositions ci-après.

.../...

- de faciliter la réalisation dans chacun des deux pays de périodes d'études pour les étudiants de l'Etat partenaire,

- de favoriser les échanges d'information sur le système éducatif et les diplômes (contenu, mode de délivrance) de chacun des deux Etats, sur les évolutions et réformes en cours ainsi que sur les innovations pédagogiques susceptibles d'intéresser l'Etat partenaire,

- d'évaluer les coopérations conduites dans le cadre des programmes d'enseignement et de recherche qui auront été mis en place.

Ces attributions sont exercées dans un esprit d'ouverture internationale et de synergie avec les projets pouvant être conduits ou soutenus par d'autres partenaires, multilatéraux comme bilatéraux.

Le Comité de coordination rend compte de ses travaux à la Commission mixte franco-vietnamienne de coopération culturelle, scientifique et technique auprès de laquelle il est placé.

ARTICLE 3

L'ensemble des moyens administratifs, juridiques et financiers dont peuvent disposer les deux parties est mobilisé de façon optimale en vue d'atteindre les objectifs fixés, dans la limite des disponibilités budgétaires et des réglementations en vigueur.

ARTICLE 4

Le présent protocole entre en vigueur à sa date de signature, pour une durée de 5 ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans. Il peut être dénoncé par chacune des deux Parties, avec un préavis de 6 mois notifié et écrit.

Fait à Hanoi, le 12 Nov 1997 en deux exemplaires originaux en langues vietnamienne et française, les deux textes faisant également foi.

Pour la Partie Vietnamienne

Pour la Partie Française